

Jacqueline VISCONTI **curriculum vitae (2022)**

Marie Curie Fellow all'Università di Reading dopo un dottorato di ricerca in Linguistica italiana all'Università di Ginevra, Lecturer in Italian Linguistics all'Università di Birmingham, tornata in Italia nel quadro del programma di incentivi MIUR per il 'rientro dei cervelli', Jacqueline Visconti è Professore ordinario in Linguistica italiana all'Università di Genova e Honorary Research Fellow dell'Università di Birmingham.

I suoi interessi di ricerca sono nello studio della varietà giuridica italiana, anche in traduzione, e nell'analisi, anche diacronica, di connettivi, avverbi e particelle condizionali, scalari, negative o di contrasto.

Dal 2019 è Coordinatore nazionale del progetto triennale "La chiarezza degli atti del processo (AttiChiari): una base di dati inedita per lo studioso e il cittadino" (Ministero dell'Università e della Ricerca, PRIN Prot. 2017BSECYX).

Consulting Editor di *Revue Romane*, Topic Editor di *Languages*, Marie Curie Alumna, DAAD Alumna, socia dell'Associazione per la storia della lingua italiana, della *Philological Society* e dell'*International Pragmatics Association*, Fellow del Centro di diritto comparato e transnazionale, Jacqueline Visconti è stata Presidente della Società internazionale di linguistica e filologia italiana.

Dal 2012 svolge attività di esperto formatore per le Scuole di specializzazione delle Professioni Forensi (Firenze, Milano, Alessandria, Treviso) e per la Scuola Superiore della Magistratura (Firenze, Accademia della Crusca e Villa Castelpulci).

Nel 2015 è stata invitata dal Giudice Antonio Tizzano per un soggiorno di ricerca presso la Corte di Giustizia dell'Unione Europea (Lussemburgo). Dal 2016 al 2018 è membro del Gruppo di lavoro del Ministero della Giustizia per la "Sinteticità degli atti processuali" (D.M. 28 luglio 2016) <https://www.personaedanno.it/dA/6351a6a7bf/allegato/Sinteticita%20atti%20-%20II%20relazione%20161201.pdf>. Dal 2017 è docente per il Master *La lingua del diritto* organizzato dal Senato della Repubblica con l'Università di Pavia.

Su questi temi è pubblicata presso l'Accademia della Crusca la sua ultima monografia: *Testi giuridici: norme, sentenze, traduzione, nella collana LE VARIETÀ DELL'ITALIANO. SCIENZE, ARTI, PROFESSIONI* (2022) ISBN: 978-88-89369-60-9.

POSIZIONI PRECEDENTI

Professore associato, Linguistica italiana, Università di Genova (2005-2018)

Professore associato MIUR ('Rientro dei cervelli'), Linguistica italiana, Università di Genova (2003-2005)

Lecturer, Italian linguistics, University of Birmingham (2000-2003)

Junior Research Fellow, Italian linguistics, University of Birmingham (1997-2000)

Visiting Lecturer, Italian linguistics, University of Birmingham (1996-1997)

European Commission Research Fellow, University of Reading (1995-1997)

Boursier du Fonds National Suisse de la Recherche, University of Reading (1994-95)

Assistant, Linguistique italienne, Université de Genève (1991-1994)

STUDI

Postdoc, Università di UCSB e Stanford (1999, 2001)

Doctorat ès Lettres (Linguistique italienne), Université de Genève (1992-99) – mention très honorable
Spécialisation (Sémantique et Pragmatique), Université de Genève (1990-92)

Laurea in Lettere Moderne, Università di Torino (1985-90) – 110/110 lode e dignità di stampa

LINGUE

italiano: lingua madre

inglese: Cambridge Certificate of Proficiency in English EFRL livello C2

francese: Diplome de l'ELCF de Genève – niveau avancé EFRL livello C2

tedesco: Goethe-Institut Großes Deutsches Sprachdiplom EFRL livello C2

FINANZIAMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI ACQUISITI COME COORDINATORE NAZIONALE (PRINCIPAL INVESTIGATOR)

Coordinatore scientifico (Principal Investigator) di un PRIN 2017 su: La chiarezza degli atti del processo (AttiChiari): una base di dati inedita per lo studioso e il cittadino, Ministero dell'Università e della Ricerca, PRIN Prot. 2017BSECYX (2019-2022).

Commission of the European Communities Human Capital and Mobility Individual Fellowship – Category 30 ERBCHBICT941375 18 mesi (1995-1996) – University of Reading progetto: Conditionals in Legal Language.

European Commission Training and Mobility of Researchers (TMR) Programme Research Training Grant – Category 30 ERB4001GT956391 6 months (1996-1997) – University of Reading progetto: A Comparative Glossary of Conditionals in Legal Language: English, Italian, French, German.

DAAD Deutscher Akademischer Austauschdienst, progetto: Connectives in the European Court of Justice case-law: A German – Italian comparative study, Universität zu Köln, giugno-luglio 2014.

Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique – Bourse de relève 12 mesi (1994-1995) Università di Reading progetto : Les connecteurs conditionnels complexes dans le langage juridique.

CNR Italian Centro Nazionale delle Ricerche – 'Short Mobility Grant' - UC Berkeley (luglio 2009) progetto: Analisi e interpretazione ontologica dei connettivi nelle disposizioni legislative.

Société Académique de Genève - Bourse Charles Bally (1998).

British Academy due borse: Universities of Stanford (1999) and UCSB (2001).

Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica – Incentivi a favore della mobilità di docenti italiani e stranieri impegnati all'estero - D.M. 13, 26 gennaio 2001 e D.M. 501, 20 marzo 2003 – 'Rientro dei cervelli' 36 mesi (2003-2006) – progetto: La traduzione del testo giuridico: un corpus comparativo di testi giuridici italiani, francesi, inglesi.

Accademia dei Lincei e British Academy 'Small Grant', progetto: The diachrony of Italian negative particle mica, University of Oxford (Summer Term 2005).

Laboratorio Olivetti Speech and Language, progetto: Tratti condizionanti un verbo nella selezione delle forme pronominali enclitiche, Torino, 1990.

Finanziamenti nazionali e internazionali acquisiti come Comitato direttivo/Steering Committee:

Responsabile nazionale del progetto internazionale Textualizing Democracy: The Norwegian Constitution (<http://www.hf.uio.no/ilos/english/research/projects/textualizing/>) (2011-2014).

Comitato direttivo: European Science Foundation COST Action, progetto: TextLink: Structuring Discourse in Multilingual Europe (<http://textlinkcost.wix.com/textlink>) (2014-2018).

Comitato direttivo: Progetto Commissione Europea: Document quality control policies in public administrations and international organizations (DGT-2012-DQC) (2012).

Comitato direttivo: British Academy Small Research Grant no. 162425; The Cyclicity of Semantic-Pragmatic Change (P.I. prof. Maj-Britt Mosegaard Hansen, University of Manchester) (2017-2019).

Componente di gruppo di ricerca:

Gruppo di lavoro sulla sinteticità degli atti processuali, Ministero della Giustizia (capo del dipartimento per gli affari di giustizia: dott. Antonio Mura) (2016-2018).

PRIN, Corpus di riferimento per un Nuovo Vocabolario dell'Italiano moderno e contemporaneo. Fonti documentarie, retrodatazioni, innovazioni (coordinatore nazionale: prof. Claudio Marazzini) (2013-2016).

PRIN, Vocabolario dinamico dell'italiano post-unitario (coordinatore nazionale: prof. Claudio Marazzini) (2017-2020).

PRIN, I linguaggi dell'intrattenimento leggero televisivo (coordinatore nazionale: prof. Nicoletta Maraschio) (2008-2012).

Membro del progetto internazionale MIUR Jura-Spracherwerb und Übersetzung im Bereich der deutsch/italienischen Rechtssprache - ein Beitrag zur Dozentenausbildung (2005-2008) (capofila: Università per Stranieri di Siena).

PRINCIPALI RESPONSABILITÀ ACCADEMICHE

Honorary Research Fellow, Università di Birmingham

Consulting Editor di Revue Romane

Topic Editor di Languages

Delegato del Prorettore per le Relazioni Internazionali del Dipartimento di Italianistica, romanistica, antichistica, arti e spettacolo (DIRAAS, Università di Genova)

Componente del Collegio di Disciplina dell'Università di Genova.

Membro del Collegio del Dottorato di Ricerca in Digital Humanities (Università di Genova e Torino)

Vice-Presidente del Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue (Genova)

Revisore per il MIUR – ERC areas: Linguistic typology, comparative and historical linguistics (SH3_4);

Formal, cognitive and functional linguistics (SH3_2); Legal systems, human rights, constitutions (SH2_6).

Membro eletto della Giunta di Facoltà, poi di Dipartimento (2012-2018)

Referente della sezione di italianistica della Commissione Web.

Docente coordinatore e docente tutor per il corso di Laurea Magistrale in Traduzione e interpretariato (2008-2015).

Membro della Commissione Esami di Ammissione per TTMI (2003-2016); Presidente di tale commissione (2014-2016).

Membro della Commissione Esami di Ammissione per studenti stranieri (2005-2015).

Membro della Commissione Tutorato e Orientamento della Facoltà (referente per il CdLS in Traduzione e la il CdLM in Traduzione e interpretariato (2007-2015).

Marie

Curie

Alumna

DAAD Alumna
 Fellow del Centro di Diritto Comparato e Transnazionale

Membro del Consiglio scientifico di ICoN (Italian Culture on the Net)
 Comitato Scientifico Societas Linguistica Europea (SLE)

Membro dell'Associazione per la Storia della Lingua Italiana (ASLI)
 Membro della International Pragmatics Association (IPrA)

Membro della Rete per l'Eccellenza dell'Italiano istituzionale (REI)

Membro della Società Italiana per la Ricerca in Diritto comparato (SIRD)

Membro del Verein zur Förderung der Europäischen Rechtslinguistik

Membro della Philological Society

Advisory Editor del Journal of Pragmatics (2014-2020)

Presidente della Società internazionale di linguistica e filologia italiana (SILFI) (www.silfi.eu) (2016-2018)

VISITING PROFESSOR

Stanford (aprile 1999); UCSB (luglio 2001), Ohio State University (marzo 2004), UC Berkeley (luglio 2009), Köln (giugno-luglio 2014), Lussemburgo, Corte di Giustizia dell'UE (maggio 2015), Oxford (luglio 2018).

ORGANIZZAZIONE DI CONFERENZE

Panel "Speech Acts in Legal Language: A Comparative Perspective", 9th International Pragmatics Conference, Riva del Garda, 10-15 luglio 2005.

(con M. Mosegaard Hansen) di un Panel "Historical Semantics and Pragmatics", International Historical Linguistics Conference, Montreal, 5-11 agosto 2007.

Conferenza Internazionale su Lingua e diritto: livelli di analisi, Università di Genova, 29 maggio 2008.

(con M. Mosegaard Hansen) di un Panel "Procedural Meanings in Diachrony", International Historical Linguistics Conference, Nijmegen, 5-10 agosto 2009.

(con M. Mosegaard Hansen) di un Panel "The Pragmatics of Negation", 12th International Pragmatics Conference, Manchester, 53-8 luglio 2011.

(con M. Mosegaard Hansen) di un Panel su "The Diachrony of Negation", International Historical Linguistics Conference, Osaka, 25-30 luglio 2011.

Giornata Europea delle lingue, Convegno internazionale su Multilinguismo e lingua franca nella UE, Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue, Università di Genova, 15 ottobre 2015.

Giornata Europea delle lingue, Convegno internazionale su L'italiano come "lingua utilitaria" nella UE, Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue, Università di Genova, 20 ottobre 2016.

Giornata Europea delle lingue, Convegno internazionale su L'italiano come lingua utilitaria nell'ambito dell'economia e della finanza, Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue, Università di Genova, 20 ottobre 2017.

XVesimo Congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (www.silfi.eu) - 28, 29, 30 maggio 2018, Università di Genova.

RELATRICE PLENARIA

“La voce dell’Europa in traduzione multilingue: situazione dell’italiano”, Servizio di Traduzione della Commissione Europea, Brussels, 29 giugno 2000.

International Conference on “Even and friends: additive and scalar particles”, University of Paris, 5 novembre 2005.

International Conference on “Current Trends in Research on Grammaticalization”, University of Groningen, 8 ottobre 2009.

Seminario per traduttori della Cancelleria Federale della Confederazione elvetica, Bellinzona, 7 ottobre 2010.

“Lingua e diritto: scritto e parlato nelle professioni legali”, Convegno Nazionale, Scuola Superiore dell’Avvocatura, Accademia della Crusca, Università di Firenze, Ordine degli Avvocati e Fondazione Forense di Firenze, 8 marzo 2012.

“Pragmatic Issues in Legal Translation”, Centro di Diritto Comparato e Transnazionale, Università di Torino, 30 novembre 2012.

(con Silvia Ferreri) “Document Quality Control in Public Administrations and International Organisations”, Translation Studies Day/Translating Europe Conference (http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/languageindustry/platform/documents/programme_translating_europe_2013_en.pdf), Commissione Europea, Bruxelles, 25 ottobre 2013.

“Contexts in Change”, LIPP-Symposium Sprachinnovation: Motivation, Erscheinungsformen, Verlauf (http://www.lipp.uni-muenchen.de/21_lipp_symposium/index.html), Ludwig-Maximilian Universität München, 2 luglio 2014.

“La complessa testualità della sentenza: la domanda di rinvio pregiudiziale”, Giornata europea della giustizia civile: Costa/Enel. Corte costituzionale e Corte di giustizia a confronto, cinquant’anni dopo, Corte di Appello di Milano, 30 ottobre 2014.

“On the Italian and Norwegian Constitutions”, Relazione conclusiva del progetto internazionale Textualizing Democracy: The Norwegian Constitution 1814–2014, University of Oslo, 5 dicembre 2014.

“Drafting and translating: the contribution of comparative text linguistics”, Servizi di Traduzione della Commissione Europea, Bruxelles e Lussemburgo, 16 e 17 marzo 2015.

“The diachrony of Discourse Markers”, International Conference on Meaning, Context and Cognition, University of Lodz, 21 aprile 2017.

« On the diachrony of Discourse Markers, with focus on Italian », 5th International Conference Discourse Markers in Romance Languages: Boundaries and Interface, Louvain-la-Neuve, 10 novembre 2017.

“Facets of intersubjectification”, 20th International Conference of the Department of Linguistics, University of Bucharest, 21 November 2020.

Relatrice invitata a convegni internazionali (ultimi 15 anni):

“Tra lessico e contesto: sulla diacronia di mica”, Convegno Internazionale su Lessico, grammatica e testualità nell’italiano scritto e parlato, Basilea, 17-18 febbraio 2006.

“La prospettiva testuale”, Convegno su L’italiano giuridico in prospettiva europea, Accademia della Crusca, 5 luglio 2006.

“On the diachrony of ‘reinforced’ negation in French and Italian” (con Maj-Britt Mosegaard Hansen), Colloque International sur Perspectives Contrastives et Grammaticalisation, Friburgo, 1-4 ottobre 2006.

« A textual perspective on legal drafting and translation », Convegno internazionale Approaching the Multilanguage Complexity of European law: Methodologies in Comparison, European Institute, Fiesole, 17 novembre 2006.

“La traduzione giuridica: tra lessico e testualità”, Convegno internazionale su Tradurre i saperi, SSLMIT, Forlì, 27-29 novembre 2008.

“Current trends in diachronic semantics and pragmatics”, Università di Pavia, 26 febbraio 2009.

“The role of interactional contexts in semantic change”, Convegno internazionale su Meaning and interaction, Università di Bristol, 24-26 aprile 2009.

“Lingua e diritto”, Convegno internazionale dell’Associazione di Diritto Comparato, Urbino, 18-19 giugno 2009.

Tavola rotonda su Dove va la lingua giuridica italiana, Accademia della Crusca, 1 ottobre 2010.

Seminario per traduttori della Cancelleria Federale della Confederazione elvetica, Bellinzona, 7 ottobre 2010.

“Linguistica testuale, comparativa e diacronica”, Romanisches Seminar und ItalienZentrum, Università di Heidelberg, 10 luglio 2011.

“L’uso dei connettivi nei documenti giuridici e amministrativi dell’Unione Europea”, Convegno internazionale su L’italiano giuridico-amministrativo, Università di Basilea, 22-23 marzo 2012.

“Konnektoren in EU-Rechtstexten : Ein Beitrag zu einer vergleichenden Textlinguistik », Rechtslinguistischer Workshop, Universität zu Köln, 4-5 aprile 2013.

“Konnektoren in EU-Rechtstexten im Vergleich », Universität zu Köln, 19 giugno 2013.

“La regola or=and: Un nuovo crittotipo?”, Convegno internazionale su Impliciti nei testi normativi, Università di Torino, 28 novembre 2013.

“Contesto e co-testo nel mutamento semantico: i contesti ponte”, Convegno internazionale Linguistica testuale. Teorie, metodi, fenomeni, strutture, Università di Basilea, 4 luglio 2014.

“La lingua del giudice”, Giornate internazionali di diritto costituzionale, Scuola Superiore Sant’Anna, Pisa, 24 settembre 2015.

“Cross-linguistic Variation of Discourse Relational Devices”, 1st International Training School on

- Methods and Tools for the Analysis of DRDs, Valencia, 18-22 gennaio 2016.
- “Italian anzi: a comparative perspective”, Romance Linguistics Seminar, University of Oxford, 12 maggio 2016.
- “Connectives in the European Court of Justice case law », International Workshop on Translating Legal Cultures: Issues of Legal Translation in a Globalized World, Università di Birmingham, 23 settembre 2016.
- “Interferenze sull’italiano giuridico nei processi di traduzione e di trasposizione dalle lingue europee: dalla lingua inglese”, Giornata di studi su Il linguaggio giuridico nell’Europa delle pluralità, Senato della Repubblica, Roma, 7 novembre 2016.
- “Scrivere, tradurre: il contributo di una linguistica testuale comparativa”, SSLMIT, Università di Trieste 9 maggio 2017.
- “Anzi e altri segnali di contrasto: usi antichi e recenti”, Institutionen för Språkdidaktik, Stockholm Universitet, 6 settembre 2017.
- “On the diachrony of contrast markers with focus on Italian anzi ‘on the contrary’, Linguistisches Ober Seminar, Ludwig-Maximilian Universität, München, 29 novembre 2017.
- “On the diachrony of discourse markers”, Laboratoire de linguistique formelle, Université de Paris VII, 8 dicembre 2017.
- “Latin ante, Italian anzi/piuttosto, and French ainz/plutôt: a (possible) semantic/pragmatic cycle” (con Maj-Britt Mosegaard Hansen), International Workshop on Cyclicity in semantic/pragmatic change, University of Manchester, 25 gennaio 2018.
- “Aspetti e problemi del linguaggio giuridico contemporaneo”, Università di Roma La Sapienza e-Università Roma Tre, Dottorato in Linguistica, 22 giugno 2018.
- “Le lingue speciali: lessico, sintassi e testualità”, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, 26 giugno 2018.
- « Clarity in Court proceedings » (con dott. A. Mura), meeting with Lady Justice Mary Arden, The Supreme Court, London, 17 ottobre 2018.
- “Improving Clarity and Conciseness in Court proceedings » (con dott. A. Mura), Judicial submissions roundtable discussion on comparative approaches at Herbert Smith Freehills, London, 18 ottobre 2018.
- « Italian anzi « on the contrary » in a crosslinguistic perspective » International Colloquium on Discourse Markers in Translation IV, University of Coimbra, 23 novembre 2018.
- “Juristische Sprache in Italien”, Gastvortrag im Rahmen der Lehrveranstaltung Fachsprache Recht Deutsch-Italienisch, Universität Innsbruck, 12 dicembre 2018.
- “On the clarity of court proceedings”, International Workshop on Legal communication in a multilingual and multicultural context, University of Wuppertal, 5 March 2019.
- Concision and clarity in Italian court proceedings, International Language and Law Association, Focus

Conference Spotlight on Courts, University of Lodz (con A. Mura), 5 March 2021.

(con M. Palermo), Discourse traditions, text linguistics and historical pragmatics, Workshop “Old wine in new bottles? Discourse Traditions in the light of recent approaches to textual analysis and language variation”, University of Wuerzburg, 25 March 2021.

5th General Conference of the International Language and Law Association, University of Alicante, Pragmatic features of Italian court proceedings, 9 September 2021.

Partecipazione come relatrice a convegni internazionali (ultimi 15 anni):

“Speech Acts and Modality in XIV Century Statutes”, Convegno internazionale Urban Witness: The Languages of the Medieval Italian Comune, Institute of Germanic and Romance Studies, Londra, 7-8 luglio 2006.

“On the diachrony of Italian mica”, 39 Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, Università di Brema, 30 agosto-2 settembre 2006.

(con Maj-Britt Mosegaard Hansen) “On the pragmatics of ‘reinforced’ negation in French and Italian”, International Pragmatics Association Conference, Goteborg, 13 July 2007.

“From textual to interpersonal: on the diachrony of the Italian particle mica”, Convegno internazionale New Reflections on Grammaticalization 4, Leuven, 16-19 luglio 2008.

“Forme di negazione nel parlato televisivo”, Convegno PRIN su L’italiano televisivo, Università degli Studi di Milano, 15-16 giugno 2009.

(con Davide Ricca) “On the puzzling evolution of the Italian adverb veramente”, XVIII International Conference on Historical Linguistics (ICHL), Nijmegen, 10-14 agosto 2009.

(con Scott Schwenter) Negation and Dialogicity, Deutscher Romanistentag, Bonn, 27-30 settembre 2009.

“Forms of negation in contemporary Italian”, XII International Pragmatics Association Conference, Manchester, 7 luglio 2011.

“Sentential negation in the history of Italian: the negative inferential construction non è che”, XX International Conference on Historical Linguistics (ICHL), Osaka, 28 July 2011.

(con L. Coveri, M. Manfredini) “Forme, varietà e lingua del talk show politico nella televisione italiana tra informazione e intrattenimento”, XII Convegno SILFI su Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell’italiano, Helsinki 18-10 giugno 2012.

“Textlinguistische Merkmale im Gemeinsamen Europäischen Kaufrecht (CESL): Ansätze für eine vergleichende Rechtslinguistik”, Verein zur Förderung der Europäischen Rechtslinguistik an der Universität zu Köln, giugno 2013.

“Testi amministrativi e giuridici: quando il giudice riflette sulla lingua”, XIII Convegno SILFI su La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei, Palermo 22-24 settembre 2014.

“Conveying contrast across languages: Italian anzi”, XIV International Pragmatics Association Conference, Antwerp, 30 luglio 2015.

“Present day Italian anzi in a cross-linguistic perspective”, International Conference on Linguistic and Psycholinguistic Approaches to Text Structure, Valencia, 24 gennaio 2016.

“La storia di anzi: da temporale a correttivo” XII Convegno dell’Associazione per la Storia della Lingua italiana su Etimologia e storia di parole, Accademia della Crusca, 3 novembre 2016.

“Suspended (and isolated) uses of DMs: Some cases in Catalan, Spanish and Italian” (con Maria Josep Cuenca), XV International Pragmatics Association Conference, Belfast, 17 luglio 2017.

“From space to contrast: between Latin ante and Italian anzi”, XV International Pragmatics Association Conference, Belfast, 21 luglio 2017.

14th International Legal Linguistics Workshop, University of Vienna, Clarity and concision in Italian court proceedings, 1 December 2021.

ILLA International Language and Law Association, University of Bergamo, Clarity in Italian court proceedings: the ClearAct database, 17 December 2021.

Attività di formazione per avvocati, magistrati e notai

“Lingua e diritto: scritto e parlato nelle professioni legali”, Scuola Superiore dell’Avvocatura, Accademia della Crusca, Università di Firenze, Ordine degli Avvocati e Fondazione Forense di Firenze, 8 marzo 2012.

“Scrivere un contratto”, Studio Legale La Scala Milano, 27 febbraio 2014.

“Retorica e testualità in testi giuridici”, Dipartimento di Giurisprudenza e Scuola Forense Giorgio Ambrosoli, Alessandria (16 maggio 2014, 17 aprile 2015).

“Linguaggio e decisioni giudiziali”, Corso di perfezionamento in Oratoria forense, Università di Milano (16 giugno 2016, giugno 2017, 5 luglio 2018, 27 giugno 2019).

Corso di perfezionamento Professioni legali e scrittura del diritto, Università di Firenze (6 marzo 2015, 20 maggio 2016, maggio 2017, 13 aprile 2018, 11 aprile 2019).

Convegno e corso di formazione AIAF Le parole della giustizia: lingua, forma e contenuti degli atti nel processo civile oggi (29 gennaio e 24 febbraio 2017).

“Lingua dell’avvocato, lingua del giudice”, V Congresso giuridico distrettuale (Merano, 11 giugno 2016); “Sinteticità e chiarezza nella redazione degli atti processuali”, VI Congresso giuridico distrettuale (Riva del Garda, 27 maggio 2017).

Corso di formazione Ordine Commercialisti e Tribunale di Treviso La lingua del diritto e le forme della scrittura (Treviso, 16 marzo 2018).

“Lingua dell’avvocato, lingua del giudice”, I° Congresso giuridico di formazione professionale Sicilia sud-orientale, Noto, 8 giugno 2018.

“Introduzione alla chiarezza nel linguaggio giuridico”, Corso sperimentale Per una buona scrittura giuridica, università di Trento, 20 settembre 2018.

Scuola Superiore della Magistratura e Accademia della Crusca: formazione iniziale M.O.T.: “Quando il giudice riflette sulla lingua” (14 maggio 2014); “La lingua del giudice tra lessico e testualità” (23 settembre 2015 e 28 aprile 2016); “Il linguaggio dei provvedimenti: verso sinteticità e chiarezza della motivazione” (23 maggio 2017); “La comunicazione attraverso la lingua degli atti” (10 maggio 2018).

Scuola Superiore della Magistratura, “Sinteticità e chiarezza nella redazione degli atti processuali”, corso Il sistema della giustizia nel mondo dell’informazione, Università Roma Tre, 5 giugno 2017.

Scuola Superiore della Magistratura e Accademia della Crusca, “Regole grammaticali, regole sintattiche e funzione argomentativa”, corso Il linguaggio della giurisdizione, 19 settembre 2017.

Scuola Superiore della Magistratura e Accademia della Crusca, “La comunicazione giudiziaria: caratteristiche e limiti della lingua dei giudici”, corso Professione magistrato, Villa Castelpulci, Scandicci, 28 settembre 2017.

Scuola Superiore della Magistratura e Accademia della Crusca, “La comunicazione attraverso la lingua degli atti”, corso Alla ricerca di un linguaggio comune tra società civile e giurisdizione, Villa Castelpulci, Scandicci, 10 maggio 2018.

Accademia della Crusca e FederNotai, – Scrivere e riscrivere: un laboratorio per ricostruire un atto notarile, Corso La lingua degli atti notarili e la certezza dei diritti, 26 ottobre 2018.

Scuola Superiore della Magistratura e Accademia della Crusca, “Laboratorio di scrittura giudiziaria: la sentenza penale”, corso Laboratorio di scrittura giuridica: il linguaggio e gli stili delle sentenze e il principio di sinteticità degli atti, Villa Castelpulci, Scandicci, 15 novembre 2018, 26 febbraio 2019.

Master La lingua del diritto (Senato della Repubblica e Università di Pavia): Forma e contenuto degli atti normativi: Strumenti di linguistica testuale (10-11 gennaio 2018; 9-10 gennaio 2019; 9 aprile 2020); Prove di redazione di un testo unificato (21 febbraio 2018; 20 febbraio 2019; 14 luglio 2020); La lingua italiana alla prova del diritto dell’Unione: analisi linguistica e redazionale degli atti di recepimento del diritto dell’Unione europea (17-18 aprile 2018; 17 aprile 2019; 24 giugno 2020); La scrittura degli atti giudiziari (11 maggio 2018; 23 maggio 2019; 24 settembre 2020).

Winter School L.L.I.N.G.U.E. Legal Languages in National, Uniform and Global Environments, University of Trento, Introduction to Legal Drafting, 16 December 2021.

Attività di Terza Missione

Presentazione di “The terminology of degustation in the agri-food sector: cross-linguistic and intercultural studies”, l’Università di Genova a Expo, Milano, 16 giugno 2015.

“Scrivere, tradurre. Il testo giuridico”, Massive Open Online Course, EDUOPEN, Open Education, maggio 2017.

Conferenza su “L’italiano poliedrico. Varietà e dimensioni della nostra lingua”, Rotary Club Albenga, 18 gennaio 2018.

Conferenza su “La lingua della Costituzione”, Rotary Club Albenga, 31 gennaio 2019.

ATTIVITÀ DIDATTICA

Titolarità dei corsi:

Università di Genova (dal 2003-):

Linguistica italiana con laboratorio di scrittura (destinatari: studenti del II anno del corso di laurea in Teorie e Tecniche della Mediazione Linguistica, 72 ore, 12 CFU): introduzione alle strutture fonetiche, morfologiche e sintattiche dell'italiano e descrizione delle principali varietà dialettali, diastratiche e diafasiche dell'italiano contemporaneo; laboratorio di scrittura.

Linguistica italiana: linguaggi settoriali (Laurea magistrale in Traduzione, 36 ore 6 CFU): descrizione delle caratteristiche lessicali e morfosintattiche dei linguaggi settoriali dell'italiano; esercitazioni nella traduzione di testi giuridici in italiano.

Inoltre, nell'a. a. 2005-2006:
 Lingua italiana per stranieri (30 ore, 5 CFU): introduzione alla conoscenza e all'uso parlato e scritto della lingua italiana come lingua seconda per scopi accademici.

Traduzione inglese-italiano per il Master a distanza in Traduzione giuridica (<http://www.farum.unige.it/masterfarum>).

negli a. a. 2005-2006 e 2007-2008:
 Elementi di Linguistica italiana, Master in Didattica dell'italiano L2.

negli a. a. 2007-2008 e 2008-2009:
 Terminologia e Lessicologia.

Dal 2007 ad oggi:
 Master in Traduzione specialistica inglese>italiano, Master IcoN in Traduzione specializzata (<http://www.traduzione.icon-master.it>).

a.a. 2017-2018
 Modulo "dialogo tra la lingua e il diritto", Istituto di Studi Superiori, Università di Genova IANUA

ISSUGE a.a. 2017-2018 e 2019-20.

Corsi precedenti

Université de Genève (1991-1994)
 Introduzione alla Linguistica italiana (annuale)

Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo (semestrale)

University of Birmingham (1996-2003)
 Introduction to Italian Linguistics (annuale)

Translation projects (English – Italian) (semestrale)

Italian Studies (XX cent. Film and Literature) (annuale)

Italian Language: Grammar and Conversation (annuale)

PUBBLICAZIONI

LIBRI E CURATELE

1. I connettivi condizionali complessi in italiano e inglese. Uno studio contrastivo, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2000.
2. (ed.) Speech Acts in Legal Language, Special Issue of the Journal of Pragmatics, 41/3, 2009.
3. (ed. with Maj-Britt Mosegaard Hansen) Current Trends in Diachronic Semantics and Pragmatics, Studies in Pragmatics, Oxford, Emerald, 2009.
4. (a cura di) Lingua e diritto, Milano: LED, 2010
5. (con S. Ferreri et al.) Document quality control in public administrations and international organizations, Luxembourg, Publication Office of the European Union, 2013.
6. (ed. with Maj-Britt Mosegaard Hansen), The Diachrony of Negation, Amsterdam Philadelphia, John Benjamins, 2014.
7. (ed. with the collaboration of Monika Rathert), Handbook of Communication in the Legal Sphere, Berlin/Boston, De Gruyter Mouton, 2018.
8. (a cura di), Parole nostre Le diverse voci dell'italiano specialistico e settoriale, Bologna, Il Mulino, 2019.
9. (con Manuela Manfredini e Lorenzo Coveri) (a cura di), Linguaggi settoriali e specialistici: sincronia, diacronia, variazione, traduzione, Firenze, Cesati, 2020.

10. *Studi su testi giuridici: norme, sentenze, traduzione*, Firenze, Accademia della Crusca, 2022.

ARTICOLI IN RIVISTE

Riviste di classe A:

11. «Entre hypothèses et conditions. Sur la sémantique des connecteurs conditionnels complexes», *Cahiers de Linguistique Française* XV, 1994, pp. 77-108.
12. «On English and Italian Complex Conditional Connectives: Matching Features and Implicatures in Defining Semanto-Pragmatic Equivalence», *Language Sciences* XVIII: 1-2, 1996, pp. 549-573.
13. «Deverbal Conditional Connectives in English and Italian», *The Italianist* XVI, 1996, pp. 305-325.
14. L'elaborazione di un glossario comparativo dei condizionali nel linguaggio giuridico: un progetto europeo. *The Italianist*, 1997, pp. 509-526.
15. "On the Origins of Scalar Particles in Italian", *Journal of Historical Pragmatics*, 6: II, 2005, 237-261.
16. "From 'textual' to 'interpersonal': on the diachrony of the Italian particle mica", *Journal of Pragmatics*, 41/5, 2009, 937-950.
17. (con M-B Mosegaard Hansen), The evolution of negation in French and Italian: Similarities and differences. *Folia linguistica*, 2012, pp. 118-140, 2012.
18. Facets of Subjectification, *Language Sciences*, vol. 36/1, 2013, pp. 7-17.
19. La diacronia di anzi: considerazioni teoriche, dati e prime ipotesi, *Cuadernos de Filología Italiana*, vol. 22, 2015, pp. 105-116.
20. Anzi: dalla realtà eventiva all'interazione, *Studi italiani di linguistica teorica e applicata (SILTA)*, I: 2021, pp. 198-213.
21. AttiChiari: una base di dati inedita per lo studioso e il cittadino, *Le Carte e la Storia. Rivista di storia delle istituzioni* 1/2023, pp. 201-202.

Altre riviste:

22. "La traduzione del testo giuridico. Problemi e prospettive di ricerca", *Terminology and Translation. A Journal of the Language Services of the European Institutions*, 2000/2, pp. 38-66.
23. "I problemi dei testi giuridici", *Rivista di Psicolinguistica Applicata*, 2001/3, pp. 83-109.
24. "L'europeizzazione della lingua italiana" (con A. Tosi), *Lingua Italiana d'Oggi*, Bulzoni, Roma, 2004: I, 151-173.
25. "The role of lexical semantics in semantic change", *Acta Linguistica Hafniensa* 38, 2006, 207-234.
26. On legal translation: connectives from a comparative perspective, *Revista General de Derecho Público Comparado*. vol. 6, 2010, 13-31.
27. «Tradurre i connettivi: contratti e testi normativi», *Centro di Diritto Comparato e Transnazionale*, Working Paper n. 2, 2011, 1-12
28. European integration: connectives in EU legislation, *International Journal of Applied linguistics*, vol. 23/1, 2013, pp. 44-59.
29. (con Dell'Anna M.V., Marinai E., Romano F.). Un corpus di documenti giuridici per il Nuovo Vocabolario dell'Italiano moderno e contemporaneo. *Informatica e diritto*, 2014, p. 181-192.
30. Riflessioni linguistiche sulla traduzione: il connettivo 'o' nelle sentenze della Corte di Giustizia dell'Unione Europea. *Publif@rum*, vol. 27, 2017, p. 1-6.
31. (con Maria Josep Cuenca e Sorina Postolea), "Contrastive markers in contrast : Catalan, Italian, Romanian », in *Discours . Revue de linguistique, psycholinguistique et informatique*, n. 25, 2019.

CAPITOLI IN VOLUMI

32. «Complex Conditional Connectors in English and Italian Legal Language», in F. H. van Eemeren, R. Grootendorst, J. A. Blair, C. A. Willard (eds.), *Special Fields and Cases*, vol. IV, Sic Sat: International Centre for the Study of Argumentation, Amsterdam, 1995, pp. 161-180.

33. «Complex conditional connectives at the semantic-pragmatic interface: A comparative perspective», in J. Verschueren (ed.), *Pragmatics in 1998: Selected Papers from the 6th International Pragmatics Conference*, vol. II, IPrA, Antwerp, 1999, pp. 590-605.
34. «Dictionaries as research tools», in G. C. Lepschy & P. Shaw (eds.), *A Linguistic Round-table on Dictionaries and the History of the Language*, Centre for Italian Studies, London, 2000, pp. 25-32.
35. «Un corpus comparativo di testi legali. Considerazioni di linguistica forense», in G.L. Beccaria & C. Marengo (eds.), *La parola al testo. Scritti per Bice Mortara Garavelli*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2002, 481-497.
36. «From Latin *subpono* to English *supposing*: the data», in L. I. Rabade & S. M. Doval Suarez (eds.), *Studies in Contrastive Linguistics*, University of Santiago Press, 2002, pp. 1051-1060.
37. «From temporal to conditional: Italian *qualora* vs English *whenever*», in K. M. Jaszczolt & K. Turner (a cura di), *Meanings in Contrast: The Cambridge Papers*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2003, pp. 151-173.
38. «Conditionals and Subjectification: Implications for a Theory of Semantic Change», in O. Fischer et al. (eds.), *Up and Down the Cline: The Nature of Grammaticalization*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2004, 169-192.
39. «Sintassi e uso delle particelle perfino, persino e addirittura in italiano antico», in M. Dardano & G. Frenguelli (a cura di), *La sintassi dell'italiano antico*, Editrice L'Aracne, Roma, 2004, 445-463.
40. «A textual approach to legal drafting and translation». In: G. M. Ajani et al. (eds.), *The Multilingual Complexity of European Law: Methodologies in Comparison*, Firenze, European Press Academic Publishing, 2007, 107-132.
41. «Lessico e contesto: sulla diacronia di mica», in Anna-Maria De Cesare e Angela Ferrari (eds.), *Lessico, grammatica, testualità*, *Acta Romanica Basiliensia* 18, 2007, 203-221.
42. «La traduzione giuridica in contesti di legislazione plurilingue», in L. Busetto (ed.), *La traduzione come strumento di interazione plurilingue*, Milano, Quasar, 2008, 329-352.
43. «A modular approach to legal translation», in G. Grewendorf e M. Rathert (eds.), *Formal Linguistics and Law*, Mouton de Gruyter, 2009, 151-178.
44. «Redazione e traduzione giuridica: la prospettiva testuale», in P. Diadori (ed.), *La formazione dei docenti di lingua e traduzione in ambito giuridico italo-tedesco*. Perugia: Guerra, 2009, 39-54.
45. (con Maj-Britt Mosegaard Hansen) «On reinforced negation in French and Italian», In C. Rossari et al. (eds.), *Studies in Pragmatics*, Oxford, Emerald, 2009, 137-171.
46. «Piccole insidie e grandi danni: connettivi e preposizioni», in S. Ferreri, *Falsi amici e trappole linguistiche. Termini contrattuali anglofoni e difficoltà di traduzione*, Torino, Giappichelli, 2010, 29-50.
47. «Forme di negazione nel parlato televisivo», in E. Mauroni, M. Piotti (eds.), *L'italiano televisivo 1976-2006 (Atti del Convegno, Milano, 15-16 giugno 2009)*, Firenze, presso l'Accademia, 2010, 279-292.
48. «La traduction juridique: entre lexique et textualité», in D. Londei et al. (eds.), *Traduire les savoirs*, Bern, Peter Lang, 2011, 325-338.
49. «Tradurre i connettivi: contratti e testi normativi», In L. Antonioli, G. A. Benacchio, R. Toniatti (eds.), *Le nuove frontiere della comparazione*, Quaderni del dipartimento di giurisprudenza, Trento, 2012, pp. 161-173.
50. «Prestiti e calchi: dove va la lingua giuridica italiana», in F. Bambi e B. Pozzo (a cura di), *Dove va l'italiano giuridico*, Firenze, Accademia della Crusca, 2012, pp. 185-194.
51. «Il testo scritto: il contratto», in A. Mariani Marini e F. Bambi (a cura di) in collaborazione con Accademia della Crusca e Scuola Superiore dell'Avvocatura, *Lingua e diritto. Scritto e parlato nelle professioni legali*, Pisa University Press, 2013, pp. 121-132.
52. (con D. Ricca), «Sulla semantica di davvero e veramente: dati (con)testuali ed evoluzione diacronica», in F. Geymonat (a cura di), *In traccia di Bice Mortara Garavelli*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2013, pp. 141-161.

53. Uno sguardo al contesto europeo: connettivi in testi normativi dell'Unione Europea, in J.-L. Egger, A. Ferrari & L. Lala (a cura di), *Le forme linguistiche dell'ufficialità: L'italiano giuridico e amministrativo della Confederazione Svizzera*, Bellinzona, Casagrande, 2013, pp. 67-81.
54. (con L. Coveri, M. Manfredini). *Forme, varietà e lingua del talk show politico nella televisione italiana tra informazione e intrattenimento*. In: Enrico Garavelli Elina Suomela-Harma. *Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua (Atti SILFI Helsinki 2012)*. p. 313-324, Firenze, Cesati, 2014.
55. (with D. Ricca) *On the development of the Italian truth adverbs davvero and veramente*. In: I. Taavitsainen, A. Jucker, J. Tuominen. *Diachronic Corpus Pragmatics*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2014, pp. 133-153.
56. *Sample of Comparative Text Analysis on Common European Sales Law*. In: B. Pasa, L. Morra. *Translating the DCFR and Drafting the CESL*. Sellier European Law Publishers, 2014, pp. 247-260.
57. *Discursive Patterns in the Italian and Norwegian Constitutions*. In: K. Gammelgaard, E. Holmoyvik. *Writing Democracy; The Norwegian Constitution 1814-2014*, New York/Oxford: Berghan Books, 2015, pp. 108-118.
58. *Contesto e co-testo nel mutamento semantico*, in A. Ferrari et al. (a cura di), *Testualità: Fondamenti, unità, relazioni*, Firenze: Cesati, 2015, pp. 263-272.
59. *On Italian anzi*. In: Lestrade de Swart Hogeweg. *Addenda: Artikeler voor Ad Foolen*. p. 497-503, Nijmegen: Radboud University Press, 2015.
60. (con Dell'Anna M.V., Romano F., Marinai E.). *Un corpus di testi giuridici per il Nuovo Vocabolario dell'Italiano moderno e contemporaneo: il patrimonio dell'unità ITTIG di Firenze e altre risorse digitali*. In: C. Marazzini. *L'italiano elettronico. Vocabolari, corpora, archivi testuali e sonori*. p. 223-238, Accademia della Crusca, 2016.
61. *Testi amministrativi e giuridici: quando il giudice riflette sulla lingua*, In G. Ruffino et al. (a cura di), *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei. Analisi, interpretazione, traduzione*. Cesati, 2016 (Atti SILFI Palermo 2014), pp.743-750.
62. *La lingua del giudice*, in R. Romboli et al. (a cura di), *VIII Giornate di diritto costituzionale*, Pisa University Press, 2016, pp. 32-41.
63. *Interferenze sull'italiano giuridico nei processi di traduzione e di trasposizione dalla lingua inglese*. In: *Il linguaggio giuridico nell'Europa delle pluralità*. p. 71-81, Roma, Senato della Repubblica, 2017, pp. 71-81.
64. *La storia di anzi*, in Luca D'Onghia e Lorenzo Tomasin (a cura di), *Etimologia e storia delle parole*, Firenze, Cesati (Atti ASLI Firenze 2016), 2018, pp. 613-621.
65. *Interpreting or in legal texts*. In: Dennis Kurzon & Barbara Kryk-Kastovsky. *Legal Pragmatics*. John Benjamins, 2018, pp. 117-129.
66. *La chiarezza tra superfluo e necessario*, in A.A.V.V., *Breviario per una buona scrittura*, Ministero della Giustizia, 2018, pp. 15-19.
67. *On the origins of Italian anzi*, in Daniel van Olmen et al. (eds.), *Aspects of linguistic variation*, Berlin, De Gruyter, 2018, pp. 269-278.
68. (con A. Mura), *"Concision and Clarity in Italian Court Proceedings"*. In G. Pontrandolfo and S. Gozdz (eds.), *Law, Language and the Courtroom: Legal Linguistics and the Discourse of Judges*, London: Routledge, in c. di stampa.
69. (con M. Palermo), *"Discourse traditions, text linguistics and historical pragmatics"*. In E. Winter-Froemel e Á. Octavio de Toledo y Huerta (eds.), *Manual of Discourse Traditions in Romance*, Berlin/Boston, De Gruyter Mouton, 2023, pp. 249-266.
70. *"La lingua della Costituzione, tra lessico e testualità"*, in *Annuario 2021. Scienza costituzionalistica e scienze umane*, Editoriale Scientifica, Napoli, 2022, pp. 275-283; anche in *Rivista dell'Associazione Italiana dei Costituzionalisti*, 3/2022.
71. *"Aspetti della testualità in atti giudiziari italiani e inglesi"*, in Anna-Maria De Cesare, Angela Ferrari, Letizia Lala, Filippo Pecorari (a cura di), *Forme della scrittura italiana contemporanea in prospettiva contrastiva*, Firenze, Cesati, pp. 315-325.

72. L'italiano giuridico, in Ballarè, Fiorentini (a cura di), *Le varietà dell'italiano contemporaneo*, Roma, Carocci, 2024, pp. 133-145.
73. "Pragmatic features of Italian court proceedings", in Jan Engberg (ed.), *Between Text, Meaning and Legal Languages: Linguistic Approaches to Legal Interpretation*, Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2024, pp. 79-90.
74. *Pragmatics*, OUP
75. Per Bice Mortara Garavelli, *Quaderni dell'Accademia delle Scienze*
76. (con Giulia Lombardi) *Implicit.., Fachsprache*, submitted.